

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0518U000837

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 30-10-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сімкова Ірина Олегівна

2. Simkova Irina Olegivna

Кваліфікація: к. пед. н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 13.00.04

Назва наукової спеціальності: Теорія і методика професійної освіти

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-10-2018

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Код за ЄДРПОУ: 02070921

Місцезнаходження: пр. Перемоги, 37, корп. 1, м. Київ, Київ, 03056, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.062.15

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: пр. Космонавта Комарова 1, м. Київ, Київ, 03058, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет ім.І.Франка

Код за ЄДРПОУ: 02040987

Місцезнаходження: Університетська, 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Повне найменування юридичної особи: Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Код за ЄДРПОУ: 02070921

Місцезнаходження: пр. Перемоги, 37, корп. 1, м. Київ, Київ, 03056, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 14.35.09

Тема дисертації:

1. Теорія і методика професійної підготовки майбутніх перекладачів до здійснення усного двостороннього науково-технічного перекладу

2. Theory and methodology of future translators' professional training to perform bilateral interpreting in scientific and technical domains

Реферат:

1. У дисертації здійснено дослідження проблеми професійної підготовки майбутніх перекладачів до здійснення усного двостороннього перекладу з аркуша (УДПА) у науково-технічній сфері. Розроблена, теоретично обґрунтована і експериментально перевірена система професійної підготовки майбутніх перекладачів. Обґрунтовано над- і субкомпетентності, як складові професійної компетентності перекладача. Досліджено вплив соціально-філософських, психолінгвістичних, психолого-педагогічних, лінгвістичних та методичних основ на професійну підготовку перекладачів. Створено модель педагогічної системи, яка складається з теоретико-цільового, методологічно-змістового та результативно-оцінного компонентів і об'єднує спеціальний курс для формування професійної компетентності перекладача в усному двосторонньому перекладі з аркуша в науково-технічній сфері, тренінги й вкршопи. Визначено педагогічні умови, що сприяють ефективній професійній підготовці майбутніх перекладачів до здійснення усного двостороннього науково-технічного перекладу з аркуша. Ефективність педагогічної системи професійної підготовки метою якої є формування професійної компетентності перекладача в усному двосторонньому науково-технічному перекладі з аркуша перевірено в ході експериментального навчання. Сформульовано методичні рекомендації щодо організації педагогічної підготовки майбутніх перекладачів в УДПА в науково-технічній сфері.

2. The thesis deals with the problem of future translators' professional training to perform bilateral sight translation in scientific and technical domains. The requirement for highly skilled professionals who possessed skills and abilities of bilateral translation/interpreting has been growing due to the development of international relations, the emergence of new framework programs aimed at active international cooperation in the field of science and technology. There are such examples as «Sustainable Development Program 2016-2030», The European Union Framework Program «Horizon 2020», etc. It leads to an increase in the level of international cooperation between native and foreign scholars, an increase in the number of international conferences, forums, symposiums, etc., where bilateral translation/interpreting is used in the scientific and technical domains. However, the lack of a unified system of professional training for future translators/interpreters, which helps to implement the bilateral translation in general and the bilateral sight translation (which is commonly used in the scientific and technical domains), in particular, reduces the effectiveness of future translators/interpreters training and the performance of their professional duties as well. Therefore, taking into account the requirements for international cooperation in the field of science and technology, the special attention is paid to the research of future translators' professional training and the development of their professional competence in bilateral sight translation in scientific and technical domains at a high level. The analysis of modern linguistic, psycholinguistic, translation and methodological studies deal with the development of future translators' professional competence in bilateral scientific and technical translation/interpreting has shown that the latter is researched insufficiently. The general recommendations in the scientific literature are not based on special studies, and therefore do not take into account the peculiarities of the translation/interpreting implementation, the list of necessary skills and abilities, its role and place in the development of translators' competence, and so on. The research conception substantiates the theoretical and methodological principles of the system of future translators' training to perform the bilateral interpreting in scientific and technical domains. It contains of methodological, theoretical and methodic concepts. In the manuscript the system of future translators' professional training has been developed. It has been theoretically substantiated and experimentally verified. Super- and subcompetences as the components of the professional competence of translator is considered. The influence of socio-philosophical, psycholinguistic, psycho-pedagogical, linguistic and methodical bases on the professional training of translators is investigated. The scientific novelty of the obtained results is as follows: for the first time the conceptual bases of future translators/interpreters' professional training to perform bilateral sight translation in the scientific and technical domains were substantiated; the problem deals with the development of future translators' professional competence in bilateral scientific and technical sight translation on the basis of competence, transdisciplinary, linguistic-communicative, informational-communicative and cognitive-activity approaches is analysed on the system level; the role and place of bilateral sight translation in the scientific and technical domains in the structure of the translators' professional competence is determined and substantiated; the pedagogical conditions of the

future translators/interpreters' effective training are substantiated; the pedagogical system of the future translators/interpreters' professional training to perform the sight translation in the scientific and technical domains has been developed and experimentally verified. The content of the concepts of bilingual, translating, personal, extra-linguistic subcompetence and strategic supercompetence is specified. It has been improved: the component structure of the translators' professional competence in bilateral sight translation in the scientific and technical domains; the psycholinguistic features of the bilateral sight translation process; a list of knowledge, skills and abilities necessary for the performance of bilateral translation in the scientific and technical domains; a list of psycholinguistic features in the process of bilateral sight translation; the linguistic features of scientific and technical texts in the chosen domains and principles of the materials selection; the principles of conceptual analysis, which help us selecting materials and terminology in the relevant domains. It has got further development: a description of the current state of translators' professional training deals with the performance of bilateral sight translation in the

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Морська Лілія Іванівна
2. Morska Lilia Ivanivna

Кваліфікація: д. пед. н., 13.00.02, 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Морська Лілія Іванівна
2. Morska Lilia Ivanivna

Кваліфікація: д. пед. н., 13.00.02, 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Попова Олександра Володимирівна
2. Popova Oleksandra Volodymyrivna

Кваліфікація: д. пед. н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лагодинський Олександр Сергійович
2. Lahodynskyi Oleksandr Serhiyovych

Кваліфікація: д. пед. н., 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Барановська Лілія Володимирівна

2. Baranovska Liliia Volodymyrivna

Кваліфікація: д. пед. н., 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Лузік Ельвіра Василівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Лузік Ельвіра Василівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**

Юрченко Т.А.

